



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Emergencies Act

Loi sur les mesures d'urgence

R.S.C., 1985, c. 22 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 22 (4^e suppl.)

NOTE

[1988, c. 29, assented to 21st July, 1988]

NOTE

[1988, ch. 29, sanctionné le 21 juillet 1988]

Current to May 2, 2012

À jour au 2 mai 2012

Last amended on July 2, 2003

Dernière modification le 2 juillet 2003

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to May 2, 2012. The last amendments came into force on July 2, 2003. Any amendments that were not in force as of May 2, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 2 mai 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 juillet 2003. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 2 mai 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof		Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence	
SHORT TITLE	1	TITRE ABRÉGÉ	1
1 Short title	1	1 Titre abrégé	1
APPLICATION AND CONSTRUCTION	2	CHAMP D'APPLICATION ET INTERPRÉTATION	2
2 Binding on Her Majesty	2	2 Obligation de Sa Majesté	2
3 National emergency	2	3 Crise nationale	2
4 Construction	2	4 Interprétation	2
PART I		PARTIE I	
PUBLIC WELFARE EMERGENCY	2	SINISTRES	2
INTERPRETATION	2	DÉFINITIONS	2
5 Definitions	2	5 Définitions	2
DECLARATION OF A PUBLIC WELFARE EMERGENCY	3	DÉCLARATION DE SINISTRE	3
6 Declaration of a public welfare emergency	3	6 Proclamation	3
7 Effective date	3	7 Prise d'effet	3
ORDERS AND REGULATIONS	4	DÉCRETS ET RÈGLEMENTS	4
8 Orders and regulations	4	8 Gouverneur en conseil	4
9 Control or direction of police force	5	9 Services de police	5
REVOCATION, CONTINUATION AND AMENDMENT OF DECLARATION	6	ABROGATION, PROROGATION ET MODIFICATION DE LA DÉCLARATION	6
10 Revocation by Parliament	6	10 Abrogation par le Parlement	6
11 Revocation by Governor in Council	6	11 Abrogation par le gouverneur en conseil	6
12 Continuation by Governor in Council	6	12 Prorogation par le gouverneur en conseil	6
13 Amendment by Governor in Council	6	13 Modification par le gouverneur en conseil	6
CONSULTATION	7	CONSULTATION	7
14 Consultation	7	14 Consultation	7
EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION	7	CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION	7
15 Effect of expiration of declaration	7	15 Cessation d'effet	7
PART II		PARTIE II	
PUBLIC ORDER EMERGENCY	8	ÉTAT D'URGENCE	8
INTERPRETATION	8	DÉFINITIONS	8
16 Definitions	8	16 Définitions	8

Emergencies — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
DECLARATION OF A PUBLIC ORDER EMERGENCY	8	DÉCLARATION D'ÉTAT D'URGENCE	8
17 Declaration of a public order emergency	8	17 Proclamation	8
18 Effective date	9	18 Prise d'effet	9
ORDERS AND REGULATIONS	9	DÉCRETS ET RÈGLEMENTS	9
19 Orders and regulations	9	19 Gouverneur en conseil	9
20 Control or direction of police force	10	20 Services de police	10
REVOCATION, CONTINUATION AND AMENDMENT OF DECLARATION	11	ABROGATION, PROROGATION ET MODIFICATION DE LA DÉCLARATION	11
21 Revocation by Parliament	11	21 Abrogation par le Parlement	11
22 Revocation by Governor in Council	11	22 Abrogation par le gouverneur en conseil	11
23 Continuation by Governor in Council	11	23 Prorogation par le gouverneur en conseil	11
24 Amendment by Governor in Council	11	24 Modification par le gouverneur en conseil	11
CONSULTATION	12	CONSULTATION	12
25 Consultation	12	25 Consultation	12
EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION	13	CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION	13
26 Effect of expiration of declaration	13	26 Cessation d'effet	13
PART III		PARTIE III	
INTERNATIONAL EMERGENCY	14	ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE	14
INTERPRETATION	14	DÉFINITIONS	14
27 Definitions	14	27 Définitions	14
DECLARATION OF AN INTERNATIONAL EMERGENCY	14	DÉCLARATION D'ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE	14
28 Declaration of an international emergency	14	28 Proclamation	14
29 Effective date	14	29 Prise d'effet	14
ORDERS AND REGULATIONS	14	DÉCRETS ET RÈGLEMENTS	14
30 Orders and regulations	14	30 Gouverneur en conseil	14
31 Control or direction of police force	17	31 Services de police	17
REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION	17	ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION	17
32 Revocation by Parliament	17	32 Abrogation par le Parlement	17
33 Revocation by Governor in Council	17	33 Abrogation par le gouverneur en conseil	17
34 Continuation by Governor in Council	17	34 Prorogation par le gouverneur en conseil	17
CONSULTATION	18	CONSULTATION	18
35 Consultation	18	35 Consultation	18
EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION	18	CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION	18
36 Effect of expiration of declaration	18	36 Cessation d'effet	18

Mesures d'urgence — 2 mai 2012

Section	Page	Article	Page
PART IV		PARTIE IV	
	WAR EMERGENCY		ÉTAT DE GUERRE
	18		18
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	18		18
37	Definitions	37	Définitions
	DECLARATION OF A WAR EMERGENCY		DÉCLARATION D'ÉTAT DE GUERRE
	19		19
38	Declaration of a war emergency	38	Proclamation
39	Effective date	39	Prise d'effet
	ORDERS AND REGULATIONS		DÉCRETS ET RÈGLEMENTS
	19		19
40	Orders and regulations	40	Gouverneur en conseil
	REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION		ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION
	20		20
41	Revocation by Parliament	41	Abrogation par le Parlement
42	Revocation by Governor in Council	42	Abrogation par le gouverneur en conseil
43	Continuation by Governor in Council	43	Prorogation par le gouverneur en conseil
	CONSULTATION		CONSULTATION
	21		21
44	Consultation	44	Consultation
	EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION		CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION
	21		21
45	Effect of expiration of declaration	45	Cessation d'effet
PART V		PARTIE V	
	COMPENSATION		INDEMNISATION
	21		21
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	21		21
46	Definitions	46	Définitions
	LIABILITY		RESPONSABILITÉ
	22		22
47	Protection from personal liability	47	Exclusion de la responsabilité personnelle
	COMPENSATION		INDEMNISATION
	22		22
48	Compensation	48	Indemnité
49	Regulations	49	Règlements
	APPEALS		APPELS
	24		24
50	Assessor and Deputy Assessors	50	Appréciateur et appréciateurs adjoints
51	Appeal	51	Appel
52	Powers of Assessor	52	Pouvoir de l'appréciateur
53	Sittings and hearings	53	Séances et auditions
54	Procedure	54	Procédure
55	Registrar	55	Greffier
	PAYMENT		PAIEMENTS
	25		25
56	Payment out of C.R.F.	56	Versements sur le Trésor

Emergencies — May 2, 2012

Section	Page	Article	Page
PART VI		PARTIE VI	
	PARLIAMENTARY SUPERVISION		SUIVI PARLEMENTAIRE
	25		25
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS
	25		25
57	Definitions	57	Définitions
	25		25
	CONSIDERATION OF DECLARATION OF EMERGENCY		ÉTUDE DES DÉCLARATIONS DE SITUATION DE CRISE
	26		26
58	Tabling in Parliament when sitting	58	Dépôt devant le Parlement en session
	26		26
	REVOCATION OF DECLARATION OF EMERGENCY		ABROGATION D'UNE DÉCLARATION DE SITUATION DE CRISE
	27		27
59	Motion for revocation	59	Motion d'abrogation
	27		27
	CONSIDERATION OF CONTINUATION OR AMENDMENT OF DECLARATION OF EMERGENCY		ÉTUDE DE LA PROROGATION OU DE LA MODIFICATION D'UNE DÉCLARATION DE SITUATION DE CRISE
	27		27
60	Motion for confirmation of proclamation continuing a declaration	60	Motion de ratification de la prorogation
	27		27
	ORDERS AND REGULATIONS		DÉCRETS ET RÈGLEMENTS
	29		29
61	Tabling in Parliament	61	Dépôt devant le Parlement
	29		29
	PARLIAMENTARY REVIEW COMMITTEE		COMITÉ D'EXAMEN PARLEMENTAIRE
	30		30
62	Review by Parliamentary Review Committee	62	Examen
	30		30
	INQUIRY		ENQUÊTE
	31		31
63	Inquiry	63	Enquête
	31		31
PART VII		PARTIE VII	
	CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
	31		31
	SCHEDULE		ANNEXE
	OATH OF SECRECY		SERMENT DE SECRET
	32		32



R.S.C., 1985, c. 22 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 22 (4^e suppl.)

An Act to authorize the taking of special temporary measures to ensure safety and security during national emergencies and to amend other Acts in consequence thereof

Loi visant à autoriser à titre temporaire des mesures extraordinaires de sécurité en situation de crise nationale et à modifier d'autres lois en conséquence

Preamble

WHEREAS the safety and security of the individual, the protection of the values of the body politic and the preservation of the sovereignty, security and territorial integrity of the state are fundamental obligations of government;

Attendu :

que l'État a pour obligations primordiales d'assurer la sécurité des individus, de protéger les valeurs du corps politique et de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays;

Préambule

AND WHEREAS the fulfilment of those obligations in Canada may be seriously threatened by a national emergency and, in order to ensure safety and security during such an emergency, the Governor in Council should be authorized, subject to the supervision of Parliament, to take special temporary measures that may not be appropriate in normal times;

que l'exécution de ces obligations au Canada risque d'être gravement compromise en situation de crise nationale et que, pour assurer la sécurité en une telle situation, le gouverneur en conseil devrait être habilité, sous le contrôle du Parlement, à prendre à titre temporaire des mesures extraordinaires peut-être injustifiables en temps normal;

AND WHEREAS the Governor in Council, in taking such special temporary measures, would be subject to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* and the *Canadian Bill of Rights* and must have regard to the *International Covenant on Civil and Political Rights*, particularly with respect to those fundamental rights that are not to be limited or abridged even in a national emergency;

qu'en appliquant de pareilles mesures, le gouverneur en conseil serait assujéti à la *Charte canadienne des droits et libertés* ainsi qu'à la *Déclaration canadienne des droits* et aurait à tenir compte du *Pacte international relatif aux droits civils et politiques*, notamment en ce qui concerne ceux des droits fondamentaux auxquels il ne saurait être porté atteinte même dans les situations de crise nationale,

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Emergencies Act*.

1. *Loi sur les mesures d'urgence*.

Titre abrégé

APPLICATION AND CONSTRUCTION

CHAMP D'APPLICATION ET
INTERPRÉTATION

Binding on Her Majesty	2. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	2. (1) Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province est liée par la présente loi.	Obligation de Sa Majesté
Federal jurisdiction	(2) For greater certainty, nothing in this Act derogates from the authority of the Government of Canada to deal with emergencies on any property, territory or area in respect of which the Parliament of Canada has jurisdiction.	(2) Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à la compétence conférée au gouvernement fédéral de prendre des mesures d'urgence en tous lieux, territoires ou zones qui relèvent de la compétence du Parlement.	Compétence fédérale
National emergency	3. For the purposes of this Act, a "national emergency" is an urgent and critical situation of a temporary nature that <i>(a)</i> seriously endangers the lives, health or safety of Canadians and is of such proportions or nature as to exceed the capacity or authority of a province to deal with it, or <i>(b)</i> seriously threatens the ability of the Government of Canada to preserve the sovereignty, security and territorial integrity of Canada and that cannot be effectively dealt with under any other law of Canada.	3. Pour l'application de la présente loi, une situation de crise nationale résulte d'un concours de circonstances critiques à caractère d'urgence et de nature temporaire, auquel il n'est pas possible de faire face adéquatement sous le régime des lois du Canada et qui, selon le cas : <i>a)</i> met gravement en danger la vie, la santé ou la sécurité des Canadiens et échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention des provinces; <i>b)</i> menace gravement la capacité du gouvernement du Canada de garantir la souveraineté, la sécurité et l'intégrité territoriale du pays.	Crise nationale
Construction	4. Nothing in this Act shall be construed or applied so as to confer on the Governor in Council the power to make orders or regulations <i>(a)</i> altering the provisions of this Act; or <i>(b)</i> providing for the detention, imprisonment or internment of Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, age or mental or physical disability. R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 4; 2001, c. 27, s. 248.	4. La présente loi n'a pas pour effet d'habiliter le gouverneur en conseil à prendre des décrets ou règlements : <i>a)</i> modifiant ses dispositions; <i>b)</i> prévoyant, dans le cas d'un citoyen canadien ou d'un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> , toute détention ou tout emprisonnement ou internement qui seraient fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'âge ou les déficiences mentales ou physiques. L.R. (1985), ch. 22 (4 ^e suppl.), art. 4; 2001, ch. 27, art. 248.	Interprétation

PART I

PUBLIC WELFARE EMERGENCY

INTERPRETATION

Definitions	5. In this Part, "declaration of a public welfare emergency" « déclaration de sinistre »
-------------	---

PARTIE I

SINISTRES

DÉFINITIONS

Definitions	5. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.
-------------	--

<p>“public welfare emergency” « <i>sinistre</i> »</p>	<p>“public welfare emergency” means an emergency that is caused by a real or imminent</p> <p>(a) fire, flood, drought, storm, earthquake or other natural phenomenon,</p> <p>(b) disease in human beings, animals or plants, or</p> <p>(c) accident or pollution</p>	<p>« déclaration de sinistre » Proclamation prise en application du paragraphe 6(1).</p>	<p>« déclaration de sinistre » “<i>declaration of a public welfare emergency</i>”</p>
	<p>and that results or may result in a danger to life or property, social disruption or a breakdown in the flow of essential goods, services or resources, so serious as to be a national emergency.</p>	<p>«sinistre» Situation de crise comportant le risque de pertes humaines et matérielles, de bouleversements sociaux ou d’une interruption de l’acheminement des denrées, ressources et services essentiels d’une gravité telle qu’elle constitue une situation de crise nationale, causée par les événements suivants ou par l’imminence de ceux-ci :</p> <p>a) incendies, inondations, sécheresse, tempêtes, tremblements de terre ou autres phénomènes naturels;</p> <p>b) maladies affectant les humains, les animaux ou les végétaux;</p> <p>c) accidents ou pollution.</p>	<p>« sinistre » “<i>public welfare emergency</i>”</p>
	<p>DECLARATION OF A PUBLIC WELFARE EMERGENCY</p>	<p>DÉCLARATION DE SINISTRE</p>	
<p>Declaration of a public welfare emergency</p>	<p>6. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public welfare emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, so declare.</p>	<p>6. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s’il croit, pour des motifs raisonnables, qu’il se produit un sinistre justifiant en l’occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire, après avoir procédé aux consultations prévues par l’article 14, faire une déclaration à cet effet.</p>	<p>Proclamation</p>
<p>Contents</p>	<p>(2) A declaration of a public welfare emergency shall specify</p> <p>(a) concisely the state of affairs constituting the emergency;</p> <p>(b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and</p> <p>(c) if the direct effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the direct effects of the emergency extend.</p>	<p>(2) La déclaration de sinistre comporte :</p> <p>a) une description sommaire du sinistre;</p> <p>b) l’indication des mesures d’intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face au sinistre;</p> <p>c) si le sinistre ne touche pas directement tout le Canada, la désignation de la zone directement touchée.</p>	<p>Contenu</p>
<p>Effective date</p>	<p>7. (1) A declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.</p>	<p>7. (1) La déclaration de sinistre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d’une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l’article 58.</p>	<p>Prise d’effet</p>
<p>Expiration of declaration</p>	<p>(2) A declaration of a public welfare emergency expires at the end of ninety days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.</p>	<p>(2) La déclaration cesse d’avoir effet après quatre-vingt-dix jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.</p>	<p>Cessation d’effet</p>

ORDERS AND REGULATIONS

Orders and regulations

8. (1) While a declaration of a public welfare emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

- (a) the regulation or prohibition of travel to, from or within any specified area, where necessary for the protection of the health or safety of individuals;
- (b) the evacuation of persons and the removal of personal property from any specified area and the making of arrangements for the adequate care and protection of the persons and property;
- (c) the requisition, use or disposition of property;
- (d) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;
- (e) the regulation of the distribution and availability of essential goods, services and resources;
- (f) the authorization and making of emergency payments;
- (g) the establishment of emergency shelters and hospitals;
- (h) the assessment of damage to any works or undertakings and the repair, replacement or restoration thereof;
- (i) the assessment of damage to the environment and the elimination or alleviation of the damage; and
- (j) the imposition
 - (i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or
 - (ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil

8. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de sinistre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence:

- a) la réglementation ou l'interdiction des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée si cela est nécessaire pour la protection de la santé et la sécurité de personnes physiques;
- b) l'évacuation de personnes et l'enlèvement de biens mobiliers de la zone désignée ainsi que l'organisation des secours et les dispositions de protection afférentes;
- c) la réquisition, l'usage ou l'aliénation de biens;
- d) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;
- e) la réglementation de la distribution et de la mise à disposition des denrées, des ressources et des services essentiels;
- f) l'autorisation et le versement de paiements d'urgence;
- g) la mise sur pied d'abris et d'hôpitaux d'urgence;
- h) l'évaluation des dommages causés à des ouvrages ou entreprises et leur réparation, remplacement ou remise en activité;
- i) l'évaluation des dommages causés à l'environnement et leur élimination ou atténuation;
- j) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition sur déclaration de culpabilité:
 - (i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,
 - (ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un

exceeding five years or both that fine and imprisonment,

for contravention of any order or regulation made under this section.

emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Restriction

(2) Where a declaration of a public welfare emergency specifies that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

Limitation

Idem

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

Idem

(a) shall be exercised or performed

a) sont appliqués ou exercés :

(i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and

(i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un sinistre sur son territoire,

(ii) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

b) ne peuvent servir à mettre fin à une grève ou à un lock-out ni à imposer un règlement dans un conflit du travail.

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of terminating a strike or lock-out or imposing a settlement in a labour dispute.

Control or direction of police force

9. (1) Nothing in a declaration of a public welfare emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

9. (1) Ni la déclaration de sinistre ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

Services de police

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

REVOCAION, CONTINUATION AND AMENDMENT OF
DECLARATION

ABROGATION, PROROGATION ET MODIFICATION DE
LA DÉCLARATION

Revocation by Parliament	10. Parliament may revoke a declaration of a public welfare emergency in accordance with section 58 or 59.	10. Le Parlement peut abroger une déclaration de sinistre conformément aux articles 58 ou 59.	Abrogation par le Parlement
Revocation by Governor in Council	11. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.	11. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration de sinistre soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.	Abrogation par le gouverneur en conseil
Continuation by Governor in Council	12. (1) At any time before a declaration of a public welfare emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding ninety days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the direct effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.	12. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration de sinistre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, proroger la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, pour la période — maximale de quatre-vingt-dix jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que le sinistre en cause n'a pas pris fin.	Prorogation par le gouverneur en conseil
Review of orders and regulations	(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 8 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.	(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 8 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.	Examen des décrets et règlements
Multiple continuations	(3) A declaration of a public welfare emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).	(3) La prorogation peut être renouvelée.	Prorogations multiples
Effective date	(4) A proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.	Prise d'effet
Amendment by Governor in Council	13. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public welfare emergency specifying that the direct effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, and (b) believes, on reasonable grounds, that the direct effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,	13. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 14, modifier une déclaration de sinistre qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que les effets directs du sinistre ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.	Modification par le gouverneur en conseil

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 14, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the direct effects of the emergency extend or to remove the existing specification, as the case may be.

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

CONSULTATION

Consultation

14. (1) Subject to subsection (2), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public welfare emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the direct effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration de sinistre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée directement par le sinistre.

Consultation

Indication

(2) The Governor in Council may not issue a declaration of a public welfare emergency where the direct effects of the emergency are confined to, or occur principally in, one province unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency exceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

(2) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas de sinistre se limitant principalement à une province directement touchée que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que le sinistre échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou capacité de la province

EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION

Effect of expiration of declaration

15. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations so made, to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION

15. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration de sinistre cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public welfare emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations so made, to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public welfare emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Effect of revocation of amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public welfare emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

PART II

PUBLIC ORDER EMERGENCY

INTERPRETATION

Definitions

16. In this Part,

“declaration of a public order emergency”
« déclaration d'état d'urgence »

“declaration of a public order emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 17(1);

“public order emergency”
« état d'urgence »

“public order emergency” means an emergency that arises from threats to the security of Canada and that is so serious as to be a national emergency;

“threats to the security of Canada”
« menaces envers la sécurité du Canada »

“threats to the security of Canada” has the meaning assigned by section 2 of the *Canadian Security Intelligence Service Act*.

DECLARATION OF A PUBLIC ORDER EMERGENCY

Declaration of a public order emergency

17. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a public order emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council,

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou à l'égard de cette zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de prorogation

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui lui sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de modification

PARTIE II

ÉTAT D'URGENCE

DÉFINITIONS

Définitions

16. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« déclaration d'état d'urgence » Proclamation prise en application du paragraphe 17(1).

« déclaration d'état d'urgence »
“declaration of a public order emergency”

« état d'urgence » Situation de crise causée par des menaces envers la sécurité du Canada d'une gravité telle qu'elle constitue une situation de crise nationale.

« état d'urgence »
“public order emergency”

« menaces envers la sécurité du Canada » S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi sur le service canadien du renseignement de sécurité*.

« menaces envers la sécurité du Canada »
“threats to the security of Canada”

DÉCLARATION D'ÉTAT D'URGENCE

17. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il se produit un état d'urgence justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé

Proclamation

	after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, so declare.	aux consultations prévues par l'article 25, faire une déclaration à cet effet.	
Contents	(2) A declaration of a public order emergency shall specify <i>(a)</i> concisely the state of affairs constituting the emergency; <i>(b)</i> the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency; and <i>(c)</i> if the effects of the emergency do not extend to the whole of Canada, the area of Canada to which the effects of the emergency extend.	(2) La déclaration d'état d'urgence comporte : <i>a)</i> une description sommaire de l'état d'urgence; <i>b)</i> l'indication des mesures d'intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l'état d'urgence; <i>c)</i> si l'état d'urgence ne touche pas tout le Canada, la désignation de la zone touchée.	Contenu
Effective date	18. (1) A declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.	18. (1) La déclaration d'état d'urgence prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.	Prise d'effet
Expiration of declaration	(2) A declaration of a public order emergency expires at the end of thirty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.	(2) La déclaration cesse d'avoir effet après trente jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.	Cessation d'effet

ORDERS AND REGULATIONS

Orders and regulations	19. (1) While a declaration of a public order emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency: <i>(a)</i> the regulation or prohibition of <i>(i)</i> any public assembly that may reasonably be expected to lead to a breach of the peace, <i>(ii)</i> travel to, from or within any specified area, or <i>(iii)</i> the use of specified property; <i>(b)</i> the designation and securing of protected places; <i>(c)</i> the assumption of the control, and the restoration and maintenance, of public utilities and services; <i>(d)</i> the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is compe-
------------------------	--

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil	19. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état d'urgence, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence : <i>a)</i> la réglementation ou l'interdiction : <i>(i)</i> des assemblées publiques dont il est raisonnable de penser qu'elles auraient pour effet de troubler la paix, <i>(ii)</i> des déplacements à destination, en provenance ou à l'intérieur d'une zone désignée, <i>(iii)</i> de l'utilisation de biens désignés; <i>b)</i> la désignation et l'aménagement de lieux protégés; <i>c)</i> la prise de contrôle ainsi que la restauration et l'entretien de services publics; <i>d)</i> l'habilitation ou l'ordre donnés à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le verse-
-----------------------	--

tent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered; and

(e) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment,

for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) Where a declaration of a public order emergency specifies that the effects of the emergency extend only to a specified area of Canada, the power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, may be exercised or performed only with respect to that area.

Idem

(3) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed

(a) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province; and

(b) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

Control or direction of police force

20. (1) Nothing in a declaration of a public order emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under

ment d'une indemnité raisonnable pour ces services;

e) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

Limitation

(2) Dans les cas où la déclaration ne concerne qu'une zone désignée du Canada, les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent n'ont d'application qu'à l'égard de cette zone.

Idem

(3) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont appliqués ou exercés :

a) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à un état d'urgence sur son territoire;

b) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Services de police

20. (1) Ni la déclaration d'état d'urgence ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

G.R.C.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu

section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

REVOCATION, CONTINUATION AND AMENDMENT OF
DECLARATION

ABROGATION, PROROGATION ET MODIFICATION DE
LA DÉCLARATION

Revocation by Parliament	<p>21. Parliament may revoke a declaration of a public order emergency in accordance with section 58 or 59.</p>	<p>21. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état d'urgence conformément aux articles 58 ou 59.</p>	Abrogation par le Parlement
Revocation by Governor in Council	<p>22. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada effective on such day as is specified in the proclamation.</p>	<p>22. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état d'urgence soit de façon générale, soit pour une zone du Canada, à compter de la date fixée par la proclamation.</p>	Abrogation par le gouverneur en conseil
Continuation by Governor in Council	<p>23. (1) At any time before a declaration of a public order emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, continue the declaration either generally or with respect to any area of Canada for such period, not exceeding thirty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist or that the effects of the emergency will continue to extend to that area, as the case may be.</p>	<p>23. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration d'état d'urgence et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, proroger la déclaration soit de façon générale, soit pour une zone désignée, pour la période — maximale de trente jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état d'urgence en cause n'a pas pris fin.</p>	Prorogation par le gouverneur en conseil
Review of orders and regulations	<p>(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a public order emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 19 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.</p>	<p>(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 19 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.</p>	Examen des décrets et règlements
Multiple continuations	<p>(3) A declaration of a public order emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).</p>	<p>(3) La prorogation peut être renouvelée.</p>	Prorogations multiples
Effective date	<p>(4) A proclamation continuing a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.</p>	<p>(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.</p>	Prise d'effet
Amendment by Governor in Council	<p>24. (1) Where the Governor in Council (a) has issued a declaration of a public order emergency specifying that the effects of the</p>	<p>24. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 25, modifier une déclaration d'état d'urgence qui ne concerne qu'une zone désignée du Canada, s'il croit,</p>	Modification par le gouverneur en conseil

emergency extend only to a specified area of Canada, and

(b) believes, on reasonable grounds, that the effects of the emergency have extended to any other area of Canada or to the rest of Canada,

the Governor in Council, after such consultation as is required by section 25, may, by proclamation, amend the declaration to specify that other area as an area of Canada to which the effects of the emergency extend or to remove the existing specification, as the case may be.

pour des motifs raisonnables, que les effets de l'état d'urgence ont gagné une autre zone ou le reste du pays. La modification peut, selon le cas, porter désignation de cette dernière zone ou suppression de la première désignation.

Effective date

(2) A proclamation amending a declaration of a public order emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.

(2) La proclamation de modification prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.

Prise d'effet

CONSULTATION

Consultation

25. (1) Subject to subsections (2) and (3), before the Governor in Council issues, continues or amends a declaration of a public order emergency, the lieutenant governor in council of each province in which the effects of the emergency occur shall be consulted with respect to the proposed action.

25. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le gouverneur en conseil, avant de faire, de proroger ou de modifier une déclaration d'état d'urgence, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province touchée par l'état d'urgence.

Consultation

Idem

(2) Where the effects of a public order emergency extend to more than one province and the Governor in Council is of the opinion that the lieutenant governor in council of a province in which the effects of the emergency occur cannot, before the issue or amendment of a declaration of a public order emergency, be adequately consulted without unduly jeopardizing the effectiveness of the proposed action, the lieutenant governor in council of that province may be consulted with respect to the action after the declaration is issued or amended and before the motion for confirmation of the declaration or amendment is laid before either House of Parliament.

(2) Lorsque plus d'une province est touchée par un état d'urgence et que le gouverneur en conseil est d'avis que le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province touchée ne peut être convenablement consulté, avant la déclaration ou sa modification, sans que soit compromise l'efficacité des mesures envisagées, la consultation peut avoir lieu après la prise des mesures mais avant le dépôt de la motion de ratification devant le Parlement.

Idem

Indication

(3) The Governor in Council may not issue a declaration of a public order emergency where the effects of the emergency are confined to one province, unless the lieutenant governor in council of the province has indicated to the Governor in Council that the emergency ex-

(3) Le gouverneur en conseil ne peut faire de déclaration en cas d'état d'urgence se limitant principalement à une province que si le lieutenant-gouverneur en conseil de la province lui signale que l'état d'urgence échappe à la capacité ou aux pouvoirs d'intervention de la province.

Pouvoirs ou capacité de la province

ceeds the capacity or authority of the province to deal with it.

EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION

CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION

Effect of expiration of declaration

26. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency expires either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations so made, to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, expire on the day on which the declaration expires.

26. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état d'urgence cesse d'avoir effet soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, cessent d'avoir effet en même temps.

Cessation d'effet

Effect of revocation of declaration

(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a public order emergency is revoked either generally or with respect to any area of Canada, all orders and regulations made pursuant to the declaration or all orders and regulations so made, to the extent that they apply with respect to that area, as the case may be, are revoked effective on the revocation of the declaration.

(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent cette zone, sont abrogés en même temps.

Abrogation

Effect of revocation of continuation

(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a public order emergency either generally or with respect to any area of Canada is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired either generally or with respect to that area,

(3) Dans les cas où une proclamation de prorogation de la déclaration soit de façon générale, soit à l'égard d'une zone du Canada est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet, générale ou pour la zone, de la déclaration, celle-ci, ses décrets ou règlements d'application, ainsi que les dispositions des autres décrets ou règlements qui concernent la zone, sont abrogés en même temps.

Cas de prorogation

(a) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration, or

(b) the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration to the extent that the declaration, orders and regulations apply with respect to that area,

as the case may be, are revoked effective on the revocation of the proclamation.

Effect of revocation of amendment

(4) Where, pursuant to this Act, a proclamation amending a declaration of a public order emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the amendment and all orders and regulations to the extent that they apply pursuant to the amendment are revoked effective on the revocation of the proclamation.

(4) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de modification de la déclaration est abrogée, les décrets ou règlements consécutifs à la modification, ainsi que les dispositions des autres décrets et règlements qui lui sont consécutifs, sont abrogés en même temps.

Cas de modification

PART III

INTERNATIONAL EMERGENCY

INTERPRETATION

Definitions **27.** In this Part,
 “declaration of an international emergency”
 « déclaration d’état de crise internationale »
 “international emergency”
 « état de crise internationale »
 “declaration of an international emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 28(1);
 “international emergency” means an emergency involving Canada and one or more other countries that arises from acts of intimidation or coercion or the real or imminent use of serious force or violence and that is so serious as to be a national emergency.

DECLARATION OF AN INTERNATIONAL EMERGENCY

Declaration of an international emergency **28.** (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that an international emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, so declare.

Contents (2) A declaration of an international emergency shall specify
 (a) concisely the state of affairs constituting the emergency; and
 (b) the special temporary measures that the Governor in Council anticipates may be necessary for dealing with the emergency.

Effective date **29.** (1) A declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.

Expiration of declaration (2) A declaration of an international emergency expires at the end of sixty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.

ORDERS AND REGULATIONS

Orders and regulations **30.** (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the

PARTIE III

ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

DÉFINITIONS

Définitions **27.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.
 « déclaration d’état de crise internationale »
 Proclamation prise en application du paragraphe 28(1).
 « état de crise internationale » Situation de crise à laquelle sont mêlés le Canada et un ou plusieurs autres pays à la suite d’actes d’intimidation ou de coercition ou de l’usage, effectif ou imminent, de force ou de violence grave et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.

DÉCLARATION D’ÉTAT DE CRISE INTERNATIONALE

Proclamation **28.** (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s’il croit, pour des motifs raisonnables, qu’il existe un état de crise internationale justifiant en l’occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l’article 35, faire une déclaration à cet effet.

Contenu (2) La déclaration d’état de crise internationale comporte :
 a) une description sommaire de la situation;
 b) l’indication des mesures d’intervention que le gouverneur en conseil juge nécessaires pour faire face à l’état de crise internationale.

Prise d’effet **29.** (1) La déclaration d’état de crise internationale prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d’une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l’article 58.

Cessation d’effet (2) La déclaration cesse d’avoir effet après soixante jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Gouverneur en conseil **30.** (1) Pendant la durée de validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute me-

Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

- (a) the control or regulation of any specified industry or service, including the use of equipment, facilities and inventory;
- (b) the appropriation, control, forfeiture, use and disposition of property or services;
- (c) the authorization and conduct of inquiries in relation to defence contracts or defence supplies as defined in the *Defence Production Act* or to hoarding, overcharging, black marketing or fraudulent operations in respect of scarce commodities, including the conferment of powers under the *Inquiries Act* on any person authorized to conduct such an inquiry;
- (d) the authorization of the entry and search of any dwelling-house, premises, conveyance or place, and the search of any person found therein, for any thing that may be evidence relevant to any matter that is the subject of an inquiry referred to in paragraph (c), and the seizure and detention of any such thing;
- (e) the authorization of or direction to any person, or any person of a class of persons, to render essential services of a type that that person, or a person of that class, is competent to provide and the provision of reasonable compensation in respect of services so rendered;
- (f) the designation and securing of protected places;
- (g) the regulation or prohibition of travel outside Canada by Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and of admission into Canada of other persons;
- (h) the removal from Canada of persons, other than
 - (i) Canadian citizens,
 - (ii) permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, and
 - (iii) protected persons within the meaning of subsection 95(2) of that Act who are

sure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

- a) le contrôle ou la réglementation d'une industrie ou d'un service spécifié, y compris l'usage de matériel, d'installations et de stock;
- b) la réquisition, le contrôle, la confiscation et l'aliénation de biens ou de services, ou leur usage;
- c) l'autorisation et la conduite d'enquêtes relatives aux contrats de défense et aux matériels de défense au sens de la *Loi sur la production de défense*, au stockage, à la vente à prix excessif, aux opérations de marché noir et autres opérations frauduleuses à l'égard de denrées rares, y compris l'attribution de pouvoirs prévus à la *Loi sur les enquêtes* à une personne autorisée à mener ces enquêtes;
- d) l'habilitation à pénétrer et à perquisitionner dans les maisons d'habitation, locaux, moyens de transport ou lieux ainsi que la fouille de quiconque s'y trouve à la recherche d'éléments de preuve utiles dans une enquête visée à l'alinéa c), ainsi que la saisie et la rétention de ces éléments;
- e) l'habilitation ou l'ordre donné à une personne ou à une personne d'une catégorie de personnes compétentes en l'espèce de fournir des services essentiels, ainsi que le versement d'une indemnité raisonnable pour ces services;
- f) la désignation et l'aménagement de lieux protégés;
- g) la réglementation ou l'interdiction du déplacement à l'étranger des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, ainsi que de l'entrée et du séjour d'autres personnes au Canada;
- h) le renvoi hors du Canada de personnes autres que les personnes suivantes :
 - (i) les citoyens canadiens,
 - (ii) les résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*,
 - (iii) les personnes protégées au sens du paragraphe 95(2) de cette loi à la condition

not inadmissible under that Act on grounds of

- (A) security, violating human or international rights or serious criminality, or
- (B) criminality and who have not been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of more than six months has been imposed, or five years or more may be imposed;

(i) the control or regulation of the international aspects of specified financial activities within Canada;

(j) the authorization of expenditures for dealing with an international emergency in excess of any limit set by an Act of Parliament and the setting of a limit on such expenditures;

(k) the authorization of any minister of the Crown to discharge specified responsibilities respecting the international emergency or to take specified actions of a political, diplomatic or economic nature for dealing with the emergency; and

(l) the imposition

(i) on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprisonment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(ii) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment,

for contravention of any order or regulation made under this section.

Restriction

(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation,

(a) shall be exercised or performed

(i) in a manner that will not unduly impair the ability of any province to take measures, under an Act of the legislature of the province, for dealing with an emergency in the province, and

(ii) with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each

qu'elles n'aient pas été interdites de territoire :

(A) pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux ou pour grande criminalité au titre de cette loi,

(B) pour criminalité parce qu'elles ont été déclarées coupables d'une infraction à une loi fédérale qui a été sanctionnée par une peine d'emprisonnement de plus de six mois ou qui était punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

i) le contrôle ou la réglementation au Canada des éléments internationaux d'activités financières désignées;

j) l'autorisation, pour faire face à un état de crise internationale, de dépenses supérieures à la limite fixée par le Parlement ainsi que l'établissement d'une limite de ces dépenses;

k) l'habilitation d'un ministre à s'acquitter sur le plan international de responsabilités d'urgence désignées, ou de prendre des mesures politiques, diplomatiques ou économiques désignées pour faire face à la crise;

l) en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du présent article, l'imposition, sur déclaration de culpabilité :

(i) par procédure sommaire, d'une amende maximale de cinq cents dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois ou de l'une de ces peines,

(ii) par mise en accusation, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de cinq ans ou de l'une de ces peines.

(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent :

Limitation

a) sont appliqués ou exercés :

(i) sans que soit entravée la capacité d'une province de prendre des mesures en vertu d'une de ses lois pour faire face à une crise sur son territoire,

(ii) de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée;

province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed; and

(b) shall not be exercised or performed for the purpose of censoring, suppressing or controlling the publication or communication of any information regardless of its form or characteristics.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 30; 1992, c. 49, s. 125; 2001, c. 27, s. 249.

Control or direction of police force

31. (1) Nothing in a declaration of an international emergency or in any order or regulation made pursuant thereto shall be construed or applied so as to derogate from, or to authorize the derogation from, the control or direction of the government of a province or a municipality over any police force over which it normally has control or direction.

R.C.M.P.

(2) Where the Royal Canadian Mounted Police is used or employed in a province or municipality pursuant to an arrangement under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, subsection (1) applies in respect of the Royal Canadian Mounted Police, subject to the terms and conditions of the arrangement.

b) ne peuvent servir à censurer, interdire ou contrôler la publication ou la communication de tout renseignement, indépendamment de sa forme ou de ses caractéristiques.

L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 30; 1992, ch. 49, art. 125; 2001, ch. 27, art. 249.

Services de police

31. (1) Ni la déclaration d'état de crise internationale ni ses décrets ou règlements d'application ne peuvent avoir pour effet de déroger ou de permettre une dérogation à l'autorité exercée par un gouvernement provincial ou municipal sur les services de police qui relèvent normalement de sa compétence.

(2) Dans les cas où la Gendarmerie royale du Canada agit dans une province ou une municipalité dans le cadre d'un arrangement prévu par l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*, le paragraphe (1) s'applique à la Gendarmerie, sous réserve des conditions de l'arrangement.

G.R.C.

REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION

Revocation by Parliament

32. Parliament may revoke a declaration of an international emergency in accordance with section 58 or 59.

Revocation by Governor in Council

33. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of an international emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

Continuation by Governor in Council

34. (1) At any time before a declaration of an international emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 35, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding sixty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of an international emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 30 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary for dealing with the emergency and

ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION

32. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de crise internationale conformément aux articles 58 ou 59.

33. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de crise internationale à compter de la date fixée par la proclamation.

34. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration d'état de crise internationale et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 35, proroger la déclaration pour la période — maximale de soixante jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de crise internationale en cause n'a pas pris fin.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 30 pour déterminer dans quels domaines il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils restent fondés en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Abrogation par le Parlement

Abrogation par le gouverneur en conseil

Prorogation par le gouverneur en conseil

Examen des décrets et règlements

shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

Multiple continuations	(3) A declaration of an international emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).	(3) La prorogation peut être renouvelée.	Prorogations multiples
Effective date	(4) A proclamation continuing a declaration of an international emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.	Prise d'effet
CONSULTATION		CONSULTATION	
Consultation	35. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of an international emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.	35. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de crise internationale, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.	Consultation
EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION		CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION	
Effect of expiration of declaration	36. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.	36. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de crise internationale cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.	Cessation d'effet
Effect of revocation of declaration	(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of an international emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.	(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.	Abrogation
Effect of revocation of continuation	(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of an international emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.	(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.	Cas de prorogation

PART IV
WAR EMERGENCY

INTERPRETATION

Definitions **37.** In this Part,

PARTIE IV
ÉTAT DE GUERRE

DÉFINITIONS

37. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

<p>“declaration of a war emergency” « déclaration d'état de guerre »</p>	<p>“declaration of a war emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 38(1);</p>	<p>« déclaration d'état de guerre » Proclamation prise en application du paragraphe 38(1).</p>	<p>« déclaration d'état de guerre » “declaration of a war emergency”</p>
<p>“war emergency” « état de guerre »</p>	<p>“war emergency” means war or other armed conflict, real or imminent, involving Canada or any of its allies that is so serious as to be a national emergency.</p>	<p>« état de guerre » Guerre ou autre conflit armé, effectif ou imminent, où est partie le Canada ou un de ses alliés et qui est suffisamment grave pour constituer une situation de crise nationale.</p>	<p>« état de guerre » “war emergency”</p>
<p>DECLARATION OF A WAR EMERGENCY</p>		<p>DÉCLARATION D'ÉTAT DE GUERRE</p>	
<p>Declaration of a war emergency</p>	<p>38. (1) When the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that a war emergency exists and necessitates the taking of special temporary measures for dealing with the emergency, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, so declare.</p>	<p>38. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il existe un état de guerre justifiant en l'occurrence des mesures extraordinaires à titre temporaire et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, faire une déclaration à cet effet.</p>	<p>Proclamation</p>
<p>Contents</p>	<p>(2) A declaration of a war emergency shall specify the state of affairs constituting the emergency to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is possible to do so without jeopardizing any special temporary measures proposed to be taken for dealing with the emergency.</p>	<p>(2) La déclaration d'état de guerre comporte une description de la situation de crise dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est opportun de la décrire sans nuire aux mesures extraordinaires qui sont envisagées pour faire face à la crise.</p>	<p>Contenu</p>
<p>Effective date</p>	<p>39. (1) A declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the declaration shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 58.</p>	<p>39. (1) La déclaration d'état de guerre prend effet à la date de la proclamation, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 58.</p>	<p>Prise d'effet</p>
<p>Expiration of declaration</p>	<p>(2) A declaration of a war emergency expires at the end of one hundred and twenty days unless the declaration is previously revoked or continued in accordance with this Act.</p>	<p>(2) La déclaration cesse d'avoir effet après cent vingt jours, sauf abrogation ou prorogation antérieure en conformité avec la présente loi.</p>	<p>Cessation d'effet</p>
<p>ORDERS AND REGULATIONS</p>		<p>DÉCRETS ET RÈGLEMENTS</p>	
<p>Orders and regulations</p>	<p>40. (1) While a declaration of a war emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations as the Governor in Council believes, on reasonable grounds, are necessary or advisable for dealing with the emergency.</p>	<p>40. (1) Pendant la durée de validité de la déclaration d'état de guerre, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée ou opportune pour faire face à la crise.</p>	<p>Gouverneur en conseil</p>
<p>No conscription by regulation</p>	<p>(2) The power under subsection (1) to make orders and regulations may not be exercised for the purpose of requiring persons to serve in the Canadian Forces.</p>	<p>(2) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) ne peuvent être appliqués de façon à obliger des personnes à servir dans les Forces canadiennes.</p>	<p>Application</p>
<p>Punishment</p>	<p>(3) The Governor in Council may make regulations providing for the imposition <i>(a)</i> on summary conviction, of a fine not exceeding five hundred dollars or imprison-</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, en cas de contravention aux décrets ou règlements d'application du paragraphe (1), fixer les peines qui peuvent être imposées; ces peines sont:</p>	<p>Peines</p>

ment not exceeding six months or both that fine and imprisonment, or

(b) on indictment, of a fine not exceeding five thousand dollars or imprisonment not exceeding five years or both that fine and imprisonment,

for contravention of any order or regulation made under subsection (1).

a) une amende maximale de cinq cents dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans ou l'une de ces peines, dans le cas d'une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Restriction

(4) The power under subsection (1) to make orders and regulations, and any powers, duties or functions conferred or imposed by or pursuant to any such order or regulation, shall be exercised or performed with the view of achieving, to the extent possible, concerted action with each province with respect to which the power, duty or function is exercised or performed.

(4) Les décrets et règlements d'application du paragraphe (1) et les pouvoirs et fonctions qui en découlent sont appliqués ou exercés de façon à viser à une concertation aussi poussée que possible avec chaque province concernée.

Limitation

REVOCATION AND CONTINUATION OF DECLARATION

ABROGATION ET PROROGATION DE LA DÉCLARATION

Revocation by Parliament

41. Parliament may revoke a declaration of a war emergency in accordance with section 58 or 59.

41. Le Parlement peut abroger une déclaration d'état de guerre conformément aux articles 58 ou 59.

Abrogation par le Parlement

Revocation by Governor in Council

42. The Governor in Council may, by proclamation, revoke a declaration of a war emergency effective on such day as is specified in the proclamation.

42. Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, abroger une déclaration d'état de guerre à compter de la date fixée par la proclamation.

Abrogation par le gouverneur en conseil

Continuation by Governor in Council

43. (1) At any time before a declaration of a war emergency would otherwise expire, the Governor in Council, after such consultation as is required by section 44, may, by proclamation, continue the declaration for such period, not exceeding one hundred and twenty days, as is specified in the proclamation if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that the emergency will continue to exist.

43. (1) Le gouverneur en conseil peut par proclamation, avant la cessation d'effet d'une déclaration d'état de guerre et après avoir procédé aux consultations prévues par l'article 44, proroger la déclaration pour la période — maximale de cent vingt jours — fixée par la proclamation, s'il croit, pour des motifs raisonnables, que l'état de guerre n'a pas pris fin.

Prorogation par le gouverneur en conseil

Review of orders and regulations

(2) Before issuing a proclamation continuing a declaration of a war emergency, the Governor in Council shall review all current orders and regulations made under section 40 to determine if the Governor in Council believes, on reasonable grounds, that they continue to be necessary or advisable for dealing with the emergency and shall revoke or amend them to the extent that they do not so continue.

(2) Avant de procéder à la prorogation, le gouverneur en conseil examine les décrets et règlements d'application de l'article 40 pour déterminer s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils demeurent fondés ou opportuns en l'occurrence; il les abroge ou les modifie selon le résultat de son examen.

Examen des décrets et règlements

Multiple continuations

(3) A declaration of a war emergency may be continued more than once pursuant to subsection (1).

(3) La prorogation peut être renouvelée.

Prorogations multiples

Effective date	(4) A proclamation continuing a declaration of a war emergency is effective on the day on which it is issued, but a motion for confirmation of the proclamation shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 60.	(4) La proclamation de prorogation prend effet à la date où elle est prise, sous réserve du dépôt d'une motion de ratification devant chaque chambre du Parlement pour étude conformément à l'article 60.	Prise d'effet
	CONSULTATION	CONSULTATION	
Consultation	44. Before the Governor in Council issues or continues a declaration of a war emergency, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with respect to the proposed action to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is appropriate and practicable to do so in the circumstances.	44. Le gouverneur en conseil, avant de faire ou de proroger une déclaration d'état de guerre, consulte le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province, s'il est d'avis qu'il est possible, sans contre-indication apparente, de le faire dans les circonstances.	Consultation
	EFFECT OF EXPIRATION OR REVOCATION	CONSÉQUENCES DE LA CESSATION D'EFFET OU DE L'ABROGATION	
Effect of expiration of declaration	45. (1) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency expires, all orders and regulations made pursuant to the declaration expire on the day on which the declaration expires.	45. (1) Dans les cas où, en application de la présente loi, une déclaration d'état de guerre cesse d'avoir effet, ses décrets ou règlements d'application cessent d'avoir effet en même temps.	Cessation d'effet
Effect of revocation of declaration	(2) Where, pursuant to this Act, a declaration of a war emergency is revoked, all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the declaration.	(2) Dans les cas où, en application de la présente loi, la déclaration est abrogée, ses décrets ou règlements d'application sont abrogés en même temps.	Abrogation
Effect of revocation of continuation	(3) Where, pursuant to this Act, a proclamation continuing a declaration of a war emergency is revoked after the time the declaration would, but for the proclamation, have otherwise expired, the declaration and all orders and regulations made pursuant to the declaration are revoked effective on the revocation of the proclamation.	(3) Dans les cas où, en application de la présente loi, une proclamation de prorogation de la déclaration est abrogée après la date prévue à l'origine pour la cessation d'effet de la déclaration, celle-ci ainsi que ses décrets et règlements d'application sont abrogés en même temps.	Cas de prorogation
	PART V COMPENSATION INTERPRETATION	PARTIE V INDEMNISATION DÉFINITIONS	
Definitions	46. In this Part,	46. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“compensation” « indemnisation »	“compensation” means compensation under subsection 48(1);	« État » Sa Majesté du chef du Canada.	« État » “Crown”
“Crown” « État »	“Crown” means Her Majesty in right of Canada;	« indemnisation » L'indemnisation prévue par le paragraphe 48(1).	« indemnisation » “compensation”
“Minister” « ministre »	“Minister” means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Part.	« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente partie.	« ministre » “Minister”

LIABILITY

RESPONSABILITÉ

Protection from personal liability

47. (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a Minister, servant or agent of the Crown, including any person providing services pursuant to an order or regulation made under subsection 8(1), 19(1), 30(1) or 40(1), for or in respect of any thing done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

47. (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre un ministre, un préposé ou un mandataire de l'État, ou contre une personne qui fournit des services en conformité avec un décret ou un règlement pris en vertu des paragraphes 8(1), 19(1), 30(1) ou 40(1) pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Exclusion de la responsabilité personnelle

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Crown of liability for the acts or omissions described therein and the Crown is liable under the *Crown Liability Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité de l'État* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

Responsabilité de l'État

COMPENSATION

INDEMNISATION

Compensation

48. (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under section 49, the Minister shall award reasonable compensation to any person who suffers loss, injury or damage as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

48. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 49, le ministre est tenu d'accorder une indemnité raisonnable à quiconque subit des dommages corporels ou matériels entraînés par des actes accomplis, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Indemnité

Release

(2) No compensation shall be paid to a person unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister, a release of any right of action that the person may have against the Crown as a result of any thing done, or purported to be done, under any of Parts I to IV or any proclamation, order or regulation issued or made thereunder.

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre et par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre l'État à la suite des actes accomplis, ou censés l'avoir été, en application des parties I à IV ou des proclamations, décrets ou règlements pris sous leur régime.

Renonciation

Subrogation

(3) The Crown is subrogated to all rights of any person to whom compensation is paid to recover damages in respect of the loss, injury or damage for which the compensation is paid and may maintain an action in the name of that person or in the name of the Crown against any person against whom the action lies.

(3) L'État est subrogé dans les droits de tout bénéficiaire d'une indemnité en vue du recouvrement de dommages-intérêts relatifs aux dommages corporels ou matériels pour lesquels il y a indemnisation et peut prendre action au nom de cette personne ou en son propre nom contre toute personne susceptible d'être poursuivie.

Subrogation

Application of recovered sums

(4) Any sum recovered by the Crown pursuant to an action under subsection (3) shall be applied

(4) Sont imputés sur les sommes recouvrées par l'État en application du paragraphe (3) selon l'ordre suivant :

Imputation sur les sommes recouvrées

(a) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution, and

a) les frais réels supportés pour l'action et son exécution;

	(b) second, to reimbursement of the Crown for the compensation paid to the person whose rights were subrogated,	b) le remboursement à l'État de l'indemnité payée à la personne dans les droits de laquelle il a été subrogé;	
	and the balance, if any, shall be paid to that person.	c) le solde éventuel à verser à cette personne.	
Settlement	(5) No settlement or release bars the rights of the Crown under subsection (3) unless the Minister has concurred therein.	(5) L'État n'est pas privé des droits qui lui sont conférés en application du paragraphe (3) par un règlement ou une mainlevée, sauf si le ministre y donne son assentiment.	Mainlevée
Regulations	49. The Governor in Council may make regulations	49. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the form and manner of making applications for compensation, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;	a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;	
	(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;	b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;	
	(c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;	c) déterminer les critères d'admissibilité à l'indemnisation;	
	(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any loss, injury or damage for which compensation shall be paid;	d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation des dommages corporels ou matériels à l'égard desquels une indemnité doit être versée;	
	(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular loss, injury or damage;	e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à des dommages corporels ou matériels particuliers;	
	(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;	f) fixer les conditions du versement des indemnités;	
	(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;	g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;	
	(h) providing for <i>pro rata</i> payments of compensation;	h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;	
	(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of loss, injury or damage or otherwise;	i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de dommages corporels ou matériels;	
	(j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and	j) prévoir la notification de personnes touchées par des demandes d'indemnisation;	
	(k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Part.	k) prendre toute mesure d'application de la présente partie.	

APPEALS

APPELS

Assessor and Deputy Assessors	<p>50. (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals under this Part and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.</p>	<p>50. (1) Le gouverneur en conseil nommé, parmi les juges de la Cour fédérale, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels prévus par la présente partie; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.</p>	Appréciateur et appréciateurs adjoints
Acting assessor	<p>(2) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.</p>	<p>(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale à titre d'appréciateur intérimaire.</p>	Appréciateur intérimaire
Deputy Assessor	<p>(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under this Part and, where the Assessor does so, the references in sections 52 and 53 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".</p>	<p>(3) L'appréciateur peut affecter un appréciateur adjoint à un appel; dès lors, pour l'application des articles 52 et 53, « appréciateur » devient « appréciateur adjoint ».</p>	Appréciateur adjoint
Appeal	<p>51. (1) Any person who has applied for compensation and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to the Assessor.</p>	<p>51. (1) Le demandeur d'une indemnisation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'appréciateur.</p>	Appel
Limitation period	<p>(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiration of that period of three months, allow for special reasons.</p>	<p>(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois à compter de la réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.</p>	Prescription
Powers of Assessor	<p>52. (1) On the hearing of an appeal under this Part, the Assessor may</p> <p>(a) confirm the decision of the Minister;</p> <p>(b) notwithstanding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or</p> <p>(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.</p>	<p>52. (1) Après audition d'un appel prévu par la présente partie, l'appréciateur :</p> <p>a) ou bien confirme la décision du ministre;</p> <p>b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;</p> <p>c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.</p>	Pouvoir de l'appréciateur
Costs	<p>(2) In any appeal under this Part, costs may be awarded to or against the Crown.</p>	<p>(2) Les frais de l'appel sont à la charge de l'État ou d'une autre partie.</p>	Frais
Decision final	<p>(3) The decision of the Assessor on any appeal under this Part is final and conclusive and, except for judicial review under the <i>Federal</i></p>	<p>(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel sont définitives, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	Caractère définitif

Courts Act, is not subject to appeal to or review by any court.

Payment	<p>(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or, on a matter referred back for further action, the Minister increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.</p> <p>R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 52; 1993, c. 34, s. 61; 2002, c. 8, s. 182.</p>	<p>(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.</p> <p>L.R. (1985), ch. 22 (4^e suppl.), art. 52; 1993, ch. 34, art. 61; 2002, ch. 8, art. 182.</p>	Versement
Sittings and hearings	<p>53. (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.</p>	<p>53. (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.</p>	Séances et auditions
Expenses	<p>(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court under the <i>Judges Act</i>.</p>	<p>(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale en vertu de la <i>Loi sur les juges</i>.</p>	Frais de déplacement
Procedure	<p>54. The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the discharge of the Assessor's duties under this Act.</p>	<p>54. Avec l'aval du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente loi.</p>	Procédure
Registrar	<p>55. The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to carry out the purposes of this Part.</p>	<p>55. Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires à l'application de la présente partie.</p>	Greffier

PAYMENT

PAIEMENTS

Payment out of C.R.F.	<p>56. Compensation and costs awarded against the Crown under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>56. Les indemnités et les frais à la charge de l'État en vertu de la présente partie sont prélevés sur le Trésor.</p>	Versements sur le Trésor
-----------------------	--	---	--------------------------

PART VI

PARTIE VI

PARLIAMENTARY SUPERVISION

SUIVI PARLEMENTAIRE

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	<p>57. In this Part,</p> <p>“declaration of emergency” means a proclamation issued pursuant to subsection 6(1), 17(1), 28(1) or 38(1);</p>	<p>57. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>« comité d'examen parlementaire » Le comité visé au paragraphe 62(1).</p>	Définitions
“declaration of emergency” « déclaration de situation de crise »			« comité d'examen parlementaire » “Parliamentary Review Committee”

<p>“Parliamentary Review Committee” « comité d’examen parlementaire »</p>	<p>“Parliamentary Review Committee” means the committee referred to in subsection 62(1);</p>	<p>« déclaration de situation de crise » La proclamation prise en application des paragraphes 6(1), 17(1), 28(1) ou 38(1).</p>	<p>« déclaration de situation de crise » “declaration of emergency”</p>
<p>“sitting day” « jour de séance »</p>	<p>“sitting day”, in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting.</p>	<p>« jour de séance » Jour de séance d’une chambre du Parlement.</p>	<p>« jour de séance » “sitting day”</p>
<p>CONSIDERATION OF DECLARATION OF EMERGENCY</p>		<p>ÉTUDE DES DÉCLARATIONS DE SITUATION DE CRISE</p>	
<p>Tabling in Parliament when sitting</p>	<p>58. (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of a declaration of emergency, signed by a minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the declaration and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the declaration, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the declaration is issued.</p>	<p>58. (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la déclaration signée par un ministre et accompagnée d’un exposé des motifs de la déclaration ainsi que d’un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet de celle-ci.</p>	<p>Dépôt devant le Parlement en session</p>
<p>Summoning Parliament or House</p>	<p>(2) If a declaration of emergency is issued during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the declaration is issued.</p>	<p>(2) Si la déclaration est faite pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d’une de ses chambres, le Parlement, ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la déclaration.</p>	<p>Convocation du Parlement ou d’une chambre</p>
<p>Summoning Parliament</p>	<p>(3) If a declaration of emergency is issued at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the declaration is issued.</p>	<p>(3) Si la déclaration est faite alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la déclaration.</p>	<p>Dissolution de la Chambre des communes</p>
<p>Tabling in Parliament after summoned</p>	<p>(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.</p>	<p>(4) Dans les cas où le Parlement, ou une de ses chambres, est convoqué conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l’exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, le premier jour de séance suivant la convocation.</p>	<p>Dépôt devant le Parlement après convocation</p>
<p>Consideration</p>	<p>(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.</p>	<p>(5) La chambre du Parlement saisie d’une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.</p>	<p>Étude</p>
<p>Vote</p>	<p>(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.</p>	<p>(6) La motion mise à l’étude conformément au paragraphe (5) fait l’objet d’un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>	<p>Mise aux voix</p>

Revocation of declaration	<p>(7) If a motion for confirmation of a declaration of emergency is negated by either House of Parliament, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.</p>	<p>(7) En cas de rejet de la motion de ratification de la déclaration par une des chambres du Parlement, la déclaration, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.</p>	Abrogation de la déclaration
	<p>REVOCATION OF DECLARATION OF EMERGENCY</p>	<p>ABROGATION D'UNE DÉCLARATION DE SITUATION DE CRISE</p>	
Motion for revocation	<p>59. (1) Where a motion, for the consideration of the Senate or the House of Commons, to the effect that</p> <p>(a) a declaration of emergency under Part I or II be revoked either generally or with respect to any area of Canada, or</p> <p>(b) a declaration of emergency under Part III or IV be revoked,</p> <p>signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker thereof, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.</p>	<p>59. (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise prévue par les parties I ou II généralement ou à l'égard d'une zone du Canada, ou d'une telle déclaration prévue par les parties III ou IV, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.</p>	Motion d'abrogation
Vote	<p>(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.</p>	<p>(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.</p>	Mise aux voix
Revocation of declaration	<p>(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the declaration, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.</p>	<p>(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, la déclaration est, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, abrogée conformément à la motion dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.</p>	Abrogation de la déclaration
	<p>CONSIDERATION OF CONTINUATION OR AMENDMENT OF DECLARATION OF EMERGENCY</p>	<p>ÉTUDE DE LA PROROGATION OU DE LA MODIFICATION D'UNE DÉCLARATION DE SITUATION DE CRISE</p>	
Motion for confirmation of proclamation continuing a declaration	<p>60. (1) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency and of any orders and regulations named in the motion pursuant to subsection (3), signed by a minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the</p>	<p>60. (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation et des décrets et règlements mentionnés dans la motion</p>	Motion de ratification de la prorogation

proclamation, a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation and a report on the review of orders and regulations conducted before the issuing of the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

Motion for confirmation of proclamation amending a declaration

(2) A motion for confirmation of a proclamation amending a declaration of emergency, signed by a minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for issuing the proclamation and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the proclamation, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the proclamation is issued.

Orders and regulations named

(3) A motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency shall name the orders and regulations in force on the issuing of the proclamation that the Governor in Council believed, on reasonable grounds, continued at that time to be necessary or, in the case of a proclamation issued pursuant to subsection 43(1), advisable, for dealing with the emergency.

Consideration

(4) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (2), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Vote

(5) A motion taken up and considered in accordance with subsection (4) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of proclamation

(6) If a motion for confirmation of a proclamation is negated by either House of Parliament, the proclamation, to the extent that it has not previously expired or been revoked, is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

Revocation of orders or regulations

(7) If a motion for confirmation of a proclamation continuing a declaration of emergency

en conformité avec le paragraphe (3), signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation, d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation, ainsi que d'un rapport de l'examen des décrets et règlements effectué avant la prise de la proclamation.

(2) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'une proclamation de modification d'une déclaration de situation de crise, une motion de ratification de la proclamation signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise de la proclamation et d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs des provinces au sujet de la proclamation.

(3) Une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de situation de crise mentionne les décrets et règlements qui sont en vigueur lors de la prise de la proclamation et dont le gouverneur en conseil croit, pour des motifs raisonnables, la prorogation nécessaire à ce moment ou, dans le cas d'une proclamation prise en vertu du paragraphe 43(1), opportune pour faire face à la situation de crise.

(4) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (2) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

(5) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (4) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

(6) En cas de rejet de la motion de ratification de la proclamation par une des chambres du Parlement, la proclamation, sous réserve de sa cessation d'effet ou de son abrogation antérieure, est abrogée à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

(7) Si une motion de ratification d'une proclamation de prorogation d'une déclaration de

Motion de ratification de la modification

Mention des décrets et règlements

Étude

Mise aux voix

Abrogation de la proclamation

Abrogation des décrets et règlements

is amended by either House of Parliament by the deletion therefrom of an order or regulation named in the motion pursuant to subsection (3), the order or regulation is revoked effective on the day on which the motion, as amended, is adopted.

situation de crise est modifiée par une chambre du Parlement par la suppression d'un décret ou d'un règlement qui, en application du paragraphe (3), y est mentionné, le décret ou le règlement en question est abrogé à compter du jour de l'adoption de la motion.

ORDERS AND REGULATIONS

DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

Tabling in Parliament

61. (1) Subject to subsection (2), every order or regulation made by the Governor in Council pursuant to this Act shall be laid before each House of Parliament within two sitting days after it is made.

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les décrets ou règlements pris par le gouverneur en conseil en application de la présente loi sont déposés devant chaque chambre du Parlement dans les deux jours de séance suivant la date de leur prise.

Dépôt devant le Parlement

Reference to Committee

(2) Where an order or regulation made pursuant to this Act is exempted from publication in the *Canada Gazette* by regulations made under the *Statutory Instruments Act*, the order or regulation, in lieu of being laid before each House of Parliament as required by subsection (1), shall be referred to the Parliamentary Review Committee within two days after it is made or, if the Committee is not then designated or established, within the first two days after it is designated or established.

(2) Lorsqu'un décret ou un règlement d'application de la présente loi est soustrait à la publication dans la *Gazette du Canada* par les règlements d'application de la *Loi sur les textes réglementaires*, le décret ou le règlement, plutôt que d'être déposé conformément au paragraphe (1), est renvoyé au comité d'examen parlementaire dans les deux jours suivant sa prise ou, si le comité n'est pas alors constitué, dans les deux premiers jours suivant sa constitution.

Renvoi au comité

Motion for revocation or amendment

(3) Where a motion, for the consideration of the Senate or the House of Commons, to the effect that an order or regulation laid before it pursuant to subsection (1) be revoked or amended, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker thereof, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

(3) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation ou la modification d'un décret ou d'un règlement déposé devant la chambre en application du paragraphe (1), cette chambre étudie la motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Motion d'abrogation ou de modification

Vote

(4) A motion taken up and considered in accordance with subsection (3) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

(4) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (3) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Mise aux voix

Motion for concurrence

(5) If a motion debated in accordance with subsection (4) is adopted by the House, a message shall forthwith be sent from that House informing the other House that the motion has been so adopted and requesting that the motion be concurred in by that other House.

(5) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (4) par une chambre, celle-ci adresse un message à l'autre chambre pour l'en informer et requérir son agrément.

Motion d'agrément

Consideration

(6) Where a request for concurrence in a motion is made pursuant to subsection (5), the

(6) La chambre dont l'agrément est requis en application du paragraphe (5) étudie la mo-

Étude

	House to which the request is made shall take up and consider the motion within three sitting days after the request is made.	tion adoptée par l'autre chambre dans les trois jours de séance suivant la requête.	
Vote on motion for concurrence	(7) A motion taken up and considered in accordance with subsection (6) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.	(7) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (6) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.	Mise aux voix
Revocation or amendment of order or regulation	(8) If a motion taken up and considered in accordance with subsection (6) is concurred in, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote of concurrence.	(8) Le décret ou le règlement qui fait l'objet d'une motion étudiée en application du paragraphe (6) et agréée est abrogé ou modifié conformément à la motion dès la date prévue par celle-ci; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'agrément.	Abrogation ou modification du décret ou du règlement
	PARLIAMENTARY REVIEW COMMITTEE	COMITÉ D'EXAMEN PARLEMENTAIRE	
Review by Parliamentary Review Committee	62. (1) The exercise of powers and the performance of duties and functions pursuant to a declaration of emergency shall be reviewed by a committee of both Houses of Parliament designated or established for that purpose.	62. (1) L'exercice des attributions découlant d'une déclaration de situation de crise est examiné par un comité mixte de la Chambre des communes et du Sénat désigné ou constitué à cette fin.	Examen
Membership	(2) The Parliamentary Review Committee shall include at least one member of the House of Commons from each party that has a recognized membership of twelve or more persons in that House and at least one senator from each party in the Senate that is represented on the committee by a member of the House of Commons.	(2) Siègent au comité d'examen parlementaire au moins un député de chaque parti dont l'effectif reconnu à la Chambre des communes comprend au moins douze personnes, et au moins un sénateur de chaque parti, représenté au Sénat, dont un député appartient au comité.	Composition du comité
Oath of secrecy	(3) Every member of the Parliamentary Review Committee and every person employed in the work of the Committee shall take the oath of secrecy set out in the schedule.	(3) Les membres du comité d'examen parlementaire et son personnel prêtent le serment de secret figurant à l'annexe.	Serment de secret
Meetings in private	(4) Every meeting of the Parliamentary Review Committee held to consider an order or regulation referred to it pursuant to subsection 61(2) shall be held in private.	(4) Les réunions du comité d'examen parlementaire en vue de l'étude des décrets ou règlements qui lui sont renvoyés en application du paragraphe 61(2) se tiennent à huis clos.	Réunions à huis clos
Revocation or amendment of order or regulation	(5) If, within thirty days after an order or regulation is referred to the Parliamentary Review Committee pursuant to subsection 61(2), the Committee adopts a motion to the effect that the order or regulation be revoked or amended, the order or regulation is revoked or amended in accordance with the motion, effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day on which the motion is adopted.	(5) Si, dans les trente jours suivant le renvoi prévu par le paragraphe 61(2), le comité d'examen parlementaire adopte une motion d'abrogation ou de modification d'un décret ou d'un règlement ayant fait l'objet du renvoi, cette mesure s'applique dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.	Abrogation ou modification

Report to
Parliament

(6) The Parliamentary Review Committee shall report or cause to be reported the results of its review under subsection (1) to each House of Parliament at least once every sixty days while the declaration of emergency is in effect and, in any case,

(a) within three sitting days after a motion for revocation of the declaration is filed under subsection 59(1);

(b) within seven sitting days after a proclamation continuing the declaration is issued; and

(c) within seven sitting days after the expiration of the declaration or the revocation of the declaration by the Governor in Council.

INQUIRY

Inquiry

63. (1) The Governor in Council shall, within sixty days after the expiration or revocation of a declaration of emergency, cause an inquiry to be held into the circumstances that led to the declaration being issued and the measures taken for dealing with the emergency.

Report to
Parliament

(2) A report of an inquiry held pursuant to this section shall be laid before each House of Parliament within three hundred and sixty days after the expiration or revocation of the declaration of emergency.

PART VII

CONSEQUENTIAL AND RELATED PROVISIONS

64. to 80. [Amendments and repeal]

Rapport au
Parlement

(6) Le comité d'examen parlementaire dépose ou fait déposer devant chaque chambre du Parlement un rapport des résultats de son examen au moins tous les soixante jours pendant la durée de validité d'une déclaration de situation de crise, et, en outre, dans les cas suivants :

a) dans les trois jours de séance qui suivent le dépôt d'une motion demandant l'abrogation d'une déclaration de situation de crise en conformité avec le paragraphe 59(1);

b) dans les sept jours de séance qui suivent une proclamation de prorogation d'une situation de crise;

c) dans les sept jours de séance qui suivent la cessation d'effet d'une déclaration ou son abrogation par le gouverneur en conseil.

ENQUÊTE

Enquête

63. (1) Dans les soixante jours qui suivent la cessation d'effet ou l'abrogation d'une déclaration de situation de crise, le gouverneur en conseil est tenu de faire faire une enquête sur les circonstances qui ont donné lieu à la déclaration et les mesures prises pour faire face à la crise.

Dépôt devant le
Parlement

(2) Le rapport de l'enquête faite en conformité avec le présent article est déposé devant chaque chambre du Parlement dans un délai de trois cent soixante jours suivant la cessation d'effet ou l'abrogation de la déclaration de situation de crise.

PARTIE VII

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

64. à 80. [Modifications et abrogation]

SCHEDULE
(Subsection 62(3))

OATH OF SECRECY

I,, swear that I will not, without due authority, disclose or make known to any person any document or information acquired by me by reason of the duties performed by me on behalf of or under the direction of a Parliamentary Review Committee established pursuant to the *Emergencies Act*. So help me God.

ANNEXE
(paragraphe 62(3))

SERMENT DE SECRET

Je,, jure, sauf autorisation régulièrement donnée, de ne rien révéler de ce qui sera parvenu à ma connaissance dans l'exercice de mes fonctions pour le compte ou sous la direction d'un comité d'examen parlementaire constitué en application de la *Loi sur les mesures d'urgence*. Ainsi Dieu me soit en aide.